

E Ka Pu‘uwai Aloha

An original anthem in Hawaiian (“O Loving Heart”)

Hawaiian text by Sacred Hearts Congregation in *Lira Katolika* 1886;

Music by Robert M. Mondoy



© 2006 Mondoy Music 1555 Pohaku St. B-104 Honolulu HI 96817. All rights reserved.

Mahalo for calling before photocopying 808.845.8405. Go listen to this music :

www.mondoymusic.com

E Ka Pu'uwai Aloha

O Loving Heart, a hymn to the Sacred Heart of Jesus [an anthem in Hawaiian]



1. Ma ka pu'u o Kalawari
Hou'ia i ka ihe
Ka pu'uwai 'ihiihi,
Kumu o ka hemolele,
Mai waena mai ona
Ke koena o ke koko,
Ka wai pū, kahe iho
No ka nui o ke aloha

**6. E ka Pu'uwai aloha,
Hō mai i garatia,
Ka hua o ko mau' eha
No mākou, po'e hewa,
I mihi ā aloha mau
Kō mākou pu'uwai,
I hiki ke halawai
Ma kō hale mau loa.**

2. Heaha ia Pu'uwai
I piha i ke aloha?
Ka waihona waiwai.
Waihona garatia;
Ka punawai o ke ola
E hanini mau ana,
Maluna o nā kanaka,
I nā hua o ke aloha.

1. On Calvary's hill Pierced by
the spear Is the Sacred Heart
The source of holiness
From his side
A bit of blood Together with
water poured forth Because of
such great love.

**6. O heart of love
Grant (unto us) grace
The fruit of your great suffering
for us, we sinful people,
May our own hearts repent and
adore So we may arrive meeting
In your eternal home**

2. What is this heart
full of love?
It is a vessel rich,
A vessel of grace;
The fountain (spring) of life
abundantly overflowing,
over mankind
A yield of love.

3. Heaha ke ano maoli
O ka Pu'uwai La'a?
Mau loa ka huikahi
O ke Akua me ia:
Kō Iesū kumu aloha
Me he ahi lā ka wela,
He ake kona e ola
Nā kanaka a pau loa.

4. Ma ke ahi ke kū ana'e
O na Pu'uwai lā,
No Iesū nō i ho'ike
I kana mea aloha;
Ā ho'ohalahala 'ia
Nō ka ma'alili loa,
Pa'akiki nā kanaka
Aloha 'ole iā Iesū.

5. E kō ka honua a pau.
Āhea lā e aloha
I ka mea i'ini mau
I ka po'e lawehala?
E kuikahi nā na'au
I loko o ke aloha
I ka Pu'uwai loa,
No kākou e lia mau.

3. What is the true reverence
for the Holy Heart?
An everlasting gathering-place
of God within:
Of Jesus the source of love
With that burning flame
His desire to live
With humankind for all time.

4. There in that fire is my
heavenly inheritance In that
Heart,
Go seek Jesus indeed
for his love;
At the time when reproached
Indeed it has cooled off,
Obstinate is mankind
Bereft of love toward Jesus.

5. When all the world has come
to pass
When will love be bestowed
on such incessant yearnings
upon a sinful people?
Pierce my being
within because of the love
of the Great Heart,
Greatly ardent for us

Confirmation / editing of above translation pending



Text: Sacred Hearts Congregation, in Lira Katolika, 1886. Tune: *E Ka Pu'uwai Aloha*, Robert M. Mondoy, 2005. Hawaiian orthography & translation subject to corrections as of 9/12/06

E Ka Pu'uwai Aloha

Robert M. Mondoy, 2006

Text: Lira 142 "No ka Pu'uwai Hemolele o Iesü"

♩ = 100 **Andante; Slack key style**

Chords: G, G7, C, D

Vocal line: E ka Pu-'u- wai A- lo- ha, Hō mai,

Piano accompaniment: Treble and bass clefs with chords and melodic lines.

Chords: Am, D7, C/G, G tacet, (D7), Em

Vocal line: Hō mai i *ga- ra- ti- a. Ka hu- a o kō ma- u 'e- ha

Piano accompaniment: Treble and bass clefs with chords and melodic lines.

Chords: Am, Am^{ma7}/G#, Am7 tacet, Cm6/A

Vocal line: no mā- kou po- 'e he- wa I mi- hi ā a- lo- ha mau kō mā-

Piano accompaniment: Treble and bass clefs with chords and melodic lines.

* ga - ra - tsi - a A more probable way of pronouncing this foreign word

©2006 Mondoy Music 1555 Pōhaku St. B-104 Honolulu HI 96817. All rights reserved. Go listen to this music : www.mondoymusic.com. If this is a photocopy, your music director/teacher has arranged to pay \$1.00 royalty for each title. Mahalo.

Cm/E \flat Em9 Em7 A7 *tacet* G/D

kou pu-'u- wa- i i hi-ki ke ha- la- wai ma kō

to verses **Final**

D7 C/D D7 D7/G G A7 *tacet* G/D

ha- le ma- u lo- a. lo- a. i hi-ki ke ha- la- wai ma kō

rit. molto

Broaden.....

D7 C/D D7 Cm/A Cm E \flat F Gm Cm/G G

ha- le ma- u lo- a, kō ha- le mau lo- a.

"ili"ili
Ipu &
Ka 'eke-
'eke nui

Verses: Kahiko style
(2 parts)

Em Am/E

1. Ma ka pu-u o Ka-la-wa-ri hou- 'i- a i ka
 2. He- a- ha i- a Pu- 'u- wai i pi- ha i ke a-
 3. He- a- ha ke a- no mao- li o ka Pu- 'u- wai
 4. Ma ke a- hi ke kū a- na- 'e o nā pu- 'u- wai
 5. E kō ka ho- nu- a a pau Ā- he- a lā e a-

"ili"ili
Ipu &
Ka 'eke-
'eke nui

Em Em

i- he Ka pu- 'u- wai 'i- hi- 'i- hi,
 lo- ha? Ka wai- ho- na wai- wai.
 La- 'a? Mau lo- a ka hu- i- ka- hi
 lā, No le- sū nō i ho- 'i- ke
 lo- ha I ka mea i- 'i- ni mau

"ili"ili
Ipu &
Ka 'eke-
'eke nui

Am/F# B7 Em Gm Cm/G F/G

ku- mu o ka he- mo- le- le, Mai wa- e- na mai
 Wai- ho- na ga- ra- tia; Ka pu- na- wai o ke
 o ke A- ku- a me i- a: Kō le- sū ku- mu a-
 i ka- na me- a a- lo- ha; Ā ho- 'o- ha- la- ha- la
 i ka po- 'e la- we- ha- la? E ku- i- ka- hi nā na-

"ili"ili
Ipu &
Ka 'eke-
'eke nui

Gm /F /Eb /D Cm Gm

o-na ke ko-e-na o ke ko-ko,
o-la e ha-ni-ni ma-u a-na.
lo-ha me he a-hi lā ka we-la,
'i-a Nō ka ma-'a-li-li lo-a,
'au i lo-ko o ke a-lo-ha

"ili"ili
Ipu &
Ka 'eke-
'eke nui

Cm6/Eb Dm7 A7b9 Gm/D

Ka wai pū, ka-he i-ho No ka nu-i
Ma-lu-na o nā ka-na-ka, I nā hu-a
He a-ke ko-na e o-la nā ka-na-ka
Pa-'a-ki-ki nā ka-na-ka A-lo-ha
I ka Pu-'u-wai lo-a, No kā-kou

"ili"ili
Ipu &
Ka 'eke-
'eke nui

Cm6/D D7 G DC.

o ke a-lo-ha.
o ke a-lo-ha.
a pa-u lo-a.
'o-le iā Ie-sū.
e li-a ma-u.

"ili"ili
Ipu &
Ka 'eke-
'eke nui

rit. uh poco DC.